

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

parAku jEsina-jujAhuli

In the kRti ‘parAku jEsina nIkEmi’ – rAga jujAhuli, zrI tyAgarAja pleads
with the Lord not to ignore him.

P parAku jEsina nIk(E)mi
phalamu kaligerA parAtparA

A sur(A)vanI sur(A)pta mA
var(A)jar(A)paghana nAyeDa (parAku)

C mudAna nIdu pad(A)ravindamulanu
paTTi mrokkaga lEdA
nidAna rUpa dari dApu lEdu
udAra zrI tyAgarAja nuta (parAku)

Gist

O Supreme Lord whose is beyond Everything! O Benefactor of celestials
and brAhmins! O Consort of lakSmi! O Lord who has ever-youthful (or tireless)
limbs! O Embodiment as original cause or prudence! O Generous Lord! O Lord
praised by this tyAgarAja!

What benefit accrued to You having shown unconcern towards me?

Did I not worship holding Your Lotus Feet joyfully? I have no refuge or
support or shelter.

Word-by-word Meaning

P O Supreme Lord whose is beyond Everything (parAtparA)! What (Emi)
benefit (phalamu) (literally result) accrued (kaligerA) to You (nIku) (nIkEmi)
having shown (jEsina) unconcern (parAku) towards me?

A O Benefactor (Apta) of celestials (sura) and brAhmins (avanI sura)
(surAvanI)! O Consort (vara) of lakSmi (mA)! O Lord who has ever-youthful (or
tireless) (ajara) limbs (apaghana) (varAjarApaghana)!

What benefit accrued to You having shown unconcern towards me
(nAyeDa)?

C Did I not (lEdA) worship (mrokkaga) holding (paTTi) Your Lotus (aravindamulanu) Feet (pada) (padAravindamulanu) joyfully (mudAna)?

O Embodiment (rUpa) as original cause or prudence (nidAna)! I have no (lEdu) refuge (dari) or support or shelter (dApu), O Generous Lord (udAra)!

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! what benefit accrued to You having shown unconcern towards me?

Notes -

P – kaligerA – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CR, this is given as 'kalugurA' – the same is given as alternative word in the book of TKG. From the context, 'kaligerA' seems to be appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – surAvanI surApta– this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CR, this is given as 'surAvana surApta'. The same is given as an alternative in the book of TKG also. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – nidAna – The telugu word 'nidAna' has an additional meaning as 'prudence'.

Devanagari

प. पराकु जेसिन नी(के)मि
फलमु कलिगेरा परात्परा
अ. सु(रा)वनी सु(रा)प्त मा
व(रा)ज(रा)पघन नायेड (प)
च. मुदान नीदु प(दा)रविन्दमुलनु
पट्टि म्रोक्कग लेदा
निदान रूप दरि दापु लेदु
उदार श्री त्यागराज नुत (प)

English with Special Characters

pa. parāku jēsina nī(kē)mi
phalamu kaligerā parātparā
a. su(rā)vanī su(rā)pta mā
va(rā)ja(rā)paghana nāyeḍa (pa)
ca. mudāna nīdu pa(dā)ravindamulanu
paṭṭi mrokkaga lēdā
nidāna rūpa dari dāpu lēdu
udāra śrī tyāgarāja nuta (pa)

Telugu

ప. పరాకు జేసిన నీ(కే)మి
ఫలము కలిగెరా పరాత్పరా
అ. సు(రా)వనీ సు(రా)ష్ట మా
వ(రా)జ(రా)పఘన నాయెడ (ప)
చ. ముదాన నీదు ప(దా)రవిన్దములను
పట్టి మ్రొక్కగ లేదా
నిదాన రూప దరి దాపు లేదు
ఉదార శ్రీ త్యాగరాజ నుత (ప)

Tamil

ప. పరాకు జేసిన నీ(కే)మి
ప²లము కలిగె³రా పరాత్పరా
అ. సు(రా)వ(నీ) సు(రా)ప్త మా
వ(రా)జ(రా)పక⁴న నాయెడ³ (పరాకు)
శ. ముతా³న నీతు³ ప(తా³)రవిన్ద³ములను
పట్టి మ్రొక్కక³ లేతా³
నితా³న రూపా త³రి తా³పు లేతు³
ఉతా³ర శ్రీ త్యాగరాజ నుత (పరాకు)

అశుద్ధుడై చేయవలసినదేనని
పయన కిదెత్తతయ్యా, పరాపరమే?

వాణోర్, అంతణిన్ నర్తుణియే! ఇలకుమి
మణాణా! ముప్పర్ల ఉడలొణే! ఎన్నెడమ్
అశుద్ధుడై చేయవలసినదేనని
పయన కిదెత్తతయ్యా, పరాపరమే?

కలిప్పడన్ ఉనుతి తిరువడిత్ తామరయిణెన్
పర్రి వణంగువలెయ్యా?
ఆతి కారణ ఉరువమే! పుకలొ, నీమలొ, ఇల్లె;
కొడెయాలియే! తియకరాశనాల్ పొర్లర్ల ప్పెర్నొణే!
అశుద్ధుడై చేయవలసినదేనని
పయన కిదెత్తతయ్యా, పరాపరమే?

పరాపరమ్ - ఎల్లమ్ వల్ల ఇహెవన్
ఆతి కారణ ఉరువమ్ - నితాన ఉరువమ్
ఎన్నుమ్ కొల్లలమ్

Kannada

ಪ. ಪರಾಕು ಜೇಸಿನ ನೀ(ಕೇ)ಮಿ

ಫಲಮು ಕಲಿಗಿರಾ ಪರಾತ್ಪರಾ
ಅ. ಸು(ರಾ)ವನೀ ಸು(ರಾ)ಪ್ತ ಮೊ
ವ(ರಾ)ಜ(ರಾ)ಪಘನ ನಾಯಿಡ (ಪ)
ಚ. ಮುದಾನ ನೀದು ಪ(ದಾ)ರವಿನ್ದಮುಲನು
ಪಟ್ಟಿ ಮೈಕ್ಕಗ ಲೇದಾ
ನಿದಾನ ರೂಪ ದರಿ ದಾಪು ಲೇದು
ಉದಾರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಪ)

Malayalam

ಎ. ಪರಾಕ್ಕು ಜೇಸಿನಿಗಿ ನೀ(ಕೇ)ಮಿ
ಫಲಮು ಕಲಿಗಿರಾ ಪರಾತ್ಪರಾ
ಆ. ಸು(ರಾ)ವನಿ ಸು(ರಾ)ಪ್ತ ಮೊ
ವ(ರಾ)ಜ(ರಾ)ಪಘನ ನಾಯಿಡ (ಪ)
ಛ. ಮುದಾನ ನೀದು ಪ(ದಾ)ರವಿನ್ದಮುಲನು
ಪಟ್ಟಿ ಮೈಕ್ಕಗ ಲೇದಾ
ನಿದಾನ ರೂಪ ದರಿ ದಾಪು ಲೇದು
ಉದಾರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಪ)

Assamese

ಪ. ಪರಾಕ್ಕು ಜೇಸಿನಿ ನೀ(ಕೇ)ಮಿ
ಫಲಮು ಕಲಿಗಿರಾ ಪರಾತ್ಪರಾ
ಅ. ಸು(ರಾ)ವನಿ ಸು(ರಾ)ಪ್ತ ಮೊ
ವ(ರಾ)ಜ(ರಾ)ಪಘನ ನಾಯಿಡ (ಪ)
ಚ. ಮುದಾನ ನೀದು ಪ(ದಾ)ರವಿನ್ದಮುಲನು
ಪಟ್ಟಿ ಮೈಕ್ಕಗ ಲೇದಾ
ನಿದಾನ ರೂಪ ದರಿ ದಾಪು ಲೇದು
ಉದಾರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಪ)

Bengali

ಪ. ಪರಾಕ್ಕು ಜೇಸಿನಿ ನೀ(ಕೇ)ಮಿ
ಫಲಮು ಕಲಿಗಿರಾ ಪರಾತ್ಪರಾ

ଅ. ସୁ(ରା)ବନୀ ସୁ(ରା)ମ୍ଭ ମା
ବ(ରା)ଜ(ରା)ପଘନ ନାୟେଡ (ମ)
ଚ. ମୁଦାନ ନୀଦୁ ମ(ଦା)ରବିନ୍ଦମୁଲନୁ
ମାଢ଼ି ମୋକ୍ଷମ ଲେଦା
ନିଦାନ ରୂପ ଦରି ଦାମୁ ଲେଦୁ
ଓଦାର ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (ମ)

Gujarati

୫. ମରାଡ଼ୁ ଶୈମିନ ନୀ(ଡ଼)ମି
ହଲମୁ ଡ଼ିଗିରା ମରାତ୍ମରା
ଅ. ସୁ(ରା)ବନୀ ସୁ(ରା)ମ୍ଭ ମା
ବ(ରା)ଜ(ରା)ପଘନ ନାୟେଡ (ମ)
ଚ. ମୁଦାନ ନୀଦୁ ମ(ଦା)ରବିନ୍ଦମୁଲନୁ
ମାଢ଼ି ମୋକ୍ଷମ ଲେଦା
ନିଦାନ ରୂପ ଦରି ଦାମୁ ଲେଦୁ
ଓଦାର ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (ମ)

Oriya

ପ. ପରାକୁ ଜେସିନ ନୀ(କେ)ମି
ହଲମୁ କଲିଗେରା ପରାତ୍ମରା
ଅ. ସୁ(ରା)ବନୀ ସୁ(ରା)ମ୍ଭ ମା
ବ(ରା)ଜ(ରା)ପଘନ ନାୟେଡ (ମ)
ଚ. ମୁଦାନ ନୀଦୁ ମ(ଦା)ରବିନ୍ଦମୁଲନୁ
ମାଢ଼ି ମୋକ୍ଷମ ଲେଦା
ନିଦାନ ରୂପ ଦରି ଦାମୁ ଲେଦୁ
ଓଦାର ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (ମ)

Punjabi

୫. ମରାଡ଼ୁ ମେମିନ ନୀ(କେ)ମି

ਫਲਮੁ ਕਲਿਗੇਰਾ ਪਰਾਤਪਰਾ

ਅ. ਸੁ(ਰਾ)ਵਨੀ ਸੁ(ਰਾ)ਪਤ ਮਾ

ਵ(ਰਾ)ਜ(ਰਾ)ਪਘਨ ਨਾਯੋਡ (ਪ)

ਚ. ਮੁਦਾਨ ਨੀਦੁ ਪ(ਦਾ)ਰਵਿਨਦਮੁਲਨੁ

ਪੱਟਿ ਮੋਕਗ ਲੇਦਾ

ਨਿਦਾਨ ਰੂਪ ਦਰਿ ਦਾਪੁ ਲੇਦੁ

ਉਦਾਰ ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਪ)